

Reader's Digest

2001

3,05 €

11 JANVIER 2001

# Sélection



## Valenciennes

### à l'heure japonaise

TOYOTA

48000

Le  
de Paris

PAGE 48

### L'enfer de l'anorexie

PAGE 42

Les  
des

---

Readers  
Digest  
**Sélection**

---

**Sommaire**

EN FRANCE  
ET DANS LE MONDE

**Le charme de Paris  
au mois d'août. P. 48**



**Toyota chez les Ch'timis .....28**

En s'implantant à Valenciennes, le constructeur japonais a redonné espoir à une population traumatisée par les crises du charbon et de la sidérurgie.

**Ma traversée de Paris .....48**

Peu de voitures, pas de stress, de vrais parfums dans l'air... Si vous aussi partiez pour une balade dans la capitale au mois d'août.

**D'une guerre à l'autre .....96**

Pour ce couple d'Albanais fuyant le Kosovo, la roue de l'histoire a fait un tour complet.

**DRAME, AVENTURE, ANIMAUX**

**Les crocs de la mort .....86**

La jeune femme eut à peine le temps de lever les bras pour se protéger : les deux pitbulls se jetèrent sur elle...

**Plongeurs des cavernes... .....106**

Ces aventuriers pratiquent l'un des sports les plus périlleux qui soient.

**Le crime était presque parfait... .....114**

Pas de corps, pas de sang, pas de témoin, pas d'arme... Il n'y avait aucune trace de meurtre.

**Rhinos sous haute protection .....124**

Ces mastodontes sont en voie de disparition, sauf en Afrique du Sud.

**Ouverture**

**BIEN-ÊTRE**

10 Vols long-courriers,  
santé en danger  
GERMAIN CHAMBOST

**DÉCLIC**

15 Nous ne partirions  
pas sans eux  
JEFF SALZ

**A MON AVIS**

19 Un portable à douze  
ans ? Pour quoi faire ?  
PHILIPPE MEIRIEU

**Rubriques****SANTÉ**

Dans l'enfer de l'anorexie ..... 72

L'adolescent avait perdu du poids,  
et personne ne s'en était aperçu.

**ART DE VIVRE**

Heurs et malheurs sur répondeur ..... 82

Difficile, aujourd'hui, d'échapper  
aux messageries vocales.

Papa du dimanche ..... 133

Les angoisses d'un père divorcé  
lorsque arrive le week-end.

**DES GENS**

Un don du ciel ..... 56

Cette petite fille rêvait d'une mère,  
et la religieuse avait rêvé d'un enfant.

La nature pour passion ..... 64

L'un est ami des loutres; l'autre,  
défenseur des dunes.

Cecilia Bartoli, la douce diva ..... 40

La jeune cantatrice italienne a connu une  
carrière fulgurante mais n'a pourtant  
rien perdu de sa simplicité.

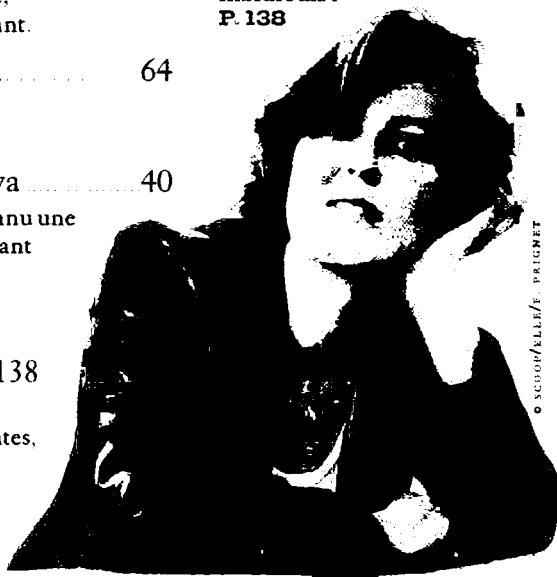
**LE LIVRE DU MOIS**

Une cicatrice dans la tête... 138

Dix ans plus tard, j'ai enfin connu  
la vérité : ces crises impressionnantes,  
mystérieuses et inattendues  
portaient un nom : épilepsie.

- 7 Médecine
- 22 Rencontres
- 26 Rire
- 55 Mots croisés
- 70 Science
- 80 Environnement
- 94 Régions
- 103 Chiffres
- 131 Vocabulaire
- 135 Bilingue
- 162 La vie en euros

**Comment lutter  
contre cet agresseur  
insidieux ?  
P. 138**



**DE WITT WALLACE ET LILA ACHESON WALLACE**  
**FONDATEURS**

**Rédaction**

**Rédacteur en chef :** Jacqueline Schalit

**Rédacteur en chef adjoint :** Marie Merlin

**Chefs de service :** Olivia Moussouris,  
Tom do Nascimento

**Grands reporters :** Stéphane Calmécyn,  
Catherine Galitzine

**Rubriques-Droits :** Agnès Viederman

**Rewriting-Enquêtes :** Patricia Khenouna

**Premier rédacteur graphiste :** Carole Huthwohl

**Secrétariat de rédaction :** Jacques Bors,  
Soizic de Kerhor

**Révision :** Patricia Lopez

**Vous pouvez nous contacter par e-mail :**  
**courrier@readersdigest.tm.fr**

**Diffusion - Ventes - Abonnements**

**Directeur :** Philippe Chatain

**Abonnements :** Nathalie Kobieliski, François Willemin

**Vente au numéro :** Torsten Held

Le numéro : 20 F - 3,05 €

Abonnement annuel 278 F (42,38 €), frais d'envoi inclus.

**Relations Clients :**

Téléphone : 0 825 837 837 - 0,98 F (0,15 €/min)

Minitel : 36 14 SRD - 0,37 F (0,06 €/min)

e-mail : [serviceclients@readersdigest.tm.fr](mailto:serviceclients@readersdigest.tm.fr)

**Sélection du Reader's Digest**

1-7 avenue Louis-Pasteur - 92220 Bagneux

Téléphone : 01 46 74 84 84 (standard)

Site internet : [www.selectionclie.com](http://www.selectionclie.com)

**Publicité - Interdées**

**Directeur de groupe commercial :**

Anouk Diamantopoulos - 01 41 34 74 19

**Directeur de clientèle :**

Nathalie de Bardy - 01 41 34 84 25

**Chefs de publicité :** James Baker - 01 41 34 84 93

Géraldine Keller - 01 41 34 85 63

**Assistants de publicité :**

Myriam Lettier - 01 41 34 84 28

**Administration**

**Président-directeur général,**

**Directeur de la publication :** Danièle Franck

**Directeur du marketing :** Emmanuel Lecoq

**Directeur des opérations :** Jean-Claude Pinel

**Directeur juridique :** Antoine Pezé

**Communication :** Jean-Philippe Bertrand

**The Reader's Digest Association, Inc.**

(États-Unis)

Principal associé (99,9 %), Pleasantville, New York.

**Directeur général de la rédaction :**

Eric W. Schrier

**Directeur de la rédaction des éditions**

**internationales :** Conrad Kiebel

**Président du Conseil d'administration,**

**Président-directeur général :**

Thomas O. Ryder

**Président Reader's Digest Europe :**

Ian Marsh

**Président international**

**des éditions du magazine :** Robert J. Krefting

**Senior Vice-Président marketing global :**

Peter J. Davenport

Publications éditées par Sélection du Reader's Digest, SA, au capital de 24 800 000 F (3 780 736 €), 212, bd Saint-Germain, 75007 Paris. Le READER'S DIGEST est publié en français (éditions française, canadienne, belge et suisse); en anglais (éditions américaine, canadienne, britannique, australienne, néo-zélandaise, sud-africaine, indienne et asiatique); en espagnol (éditions latino-américaine et ibérique); en portugais (éditions portugaise et brésilienne); en suédois; en norvégien; en danois; en finnois; en allemand (éditions allemande et suisse); en italien; en néerlandais (éditions néerlandaise et belge); en russe; en hongrois; en tchèque; en slovaque; en polonais; en chinois; en thaï; en coréen (édition sud-coréenne). Toute personne ne désirant plus recevoir de prospection peut nous en faire la demande, par simple lettre, en précisant nom, adresse et numéro de client.



© 2001 Sélection du Reader's Digest, S.A. Publication autorisée par  
 The Reader's Digest Association, Inc. Tous droits réservés pour tous pays.  
 Maury Imprimeur S.A. Zone industrielle, 45330 Malesherbes.  
 Dépôt légal 493, 3<sup>e</sup> trimestre 2001. M - 2593 - 654. Imprimé en France.  
 Commission paritaire n° 53215. ISSN 0037 1386. Distribué  
 par les NMPP. Le dernier numéro a été tiré à : 765 463 exemplaires.

Notre publication adhère au  
 Bureau de Vérification  
 de la Publicité.



B.P. 4508 - 75362 Paris Cedex 08  
 Les remarques concernant une  
 publicité parue dans notre  
 publication sont à adresser au B.V.P.



Exceptionnel -  
Le pays compte  
actuellement quelque  
100 rhinocéros noirs et  
plus de 2 800 rhinocéros

blancs.



# Par nos haute protection

En Afrique du Sud,  
les réserves  
s'efforcent d'assurer  
la survie de  
ces mastodontes.

Par Doug Stewart

**L**E RHINOCÉROS NOIR qui se tient immobile à l'orée de la clairière me fixe avec malveillance. Ou du moins il en a l'air, car les rhinocéros ont une mauvaise vue... Et ils paraissent toujours irrités.

— Il n'est pas de bonne humeur, confirme David Bradfield, assis à mes côtés dans une Land Rover, à une cinquantaine de mètres de l'animal.

Le chauffeur met le contact, au cas où...

Bradfield travaille à la Lapalala Wilderness Reserve, une réserve naturelle privée d'Afrique du Sud de plus de 300 kilomètres carrés.

Là vivent des dizaines de rhinocéros sauvages, que les gardes du parc connaissent tous. Celui qui se trouve devant nous s'appelle Mapateng. C'est un mâle de deux ans, vindicatif, qui pèse déjà près de 1 tonne. Avec un grondement titanesque, il s'élance vers nous et fait mine de charger, avant d'opérer un demi-tour et de retourner en plastronnant vers sa mère,

l'imposante Punyane, qui accuse pas moins de 2 tonnes sur la balance.

S'ils apprécient des habitats similaires, l'homme et le rhinocéros n'ont jamais fait bon ménage. C'est l'une des raisons pour

lesquelles il reste très peu de ces animaux dans le monde. Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, on les chasse, soit pour se protéger, soit pour le sport, ou encore pour leur corne — utilisée, notamment, dans la pharmacopée traditionnelle en Asie et transformée en manches de poignard au Yémen.

En Asie, les espèces de Java et de Sumatra parviennent à survivre dans quelques



**Pointu!** — Comme laèvre supérieure du rhinocéros noir.



© EDWIN ET PEGGY BAUER.



**Capture** — Régulièrement, les animaux en surnombre sont acheminés vers des zones moins peuplées du parc, ou bien vendus aux enchères.

refuges protégés, et on dénombre environ 2 400 rhinocéros en Inde. Mais, en Afrique, le rhinocéros noir, à lèvre supérieure pointue, et le rhinocéros blanc, à lèvre supérieure carrée, ont été décimés, sans cesse repoussés par les hommes en quête de nouvelles terres. Une exception, néanmoins : l'Afrique du Sud.

Ce pays compte actuellement quelque 1 100 rhinocéros noirs et peut s'enorgueillir de près de 9 800 rhinocéros blancs, soit plus de 90 % des spécimens de l'espèce répertoriés sur le continent tout entier. Et le nombre de ces mastodontes —

qu'ils soient blancs ou noirs — grossit d'année en année.

Une situation due principalement à la privatisation des réserves naturelles. Désormais, les Sud-Africains achètent, élèvent, vendent et expédient des animaux sauvages — des rhinocéros blancs en particulier — comme ils le feraient avec des chevaux de course. Les grands propriétaires terriens se débarrassent de leur bétail et convertissent leurs domaines en réserves, dont ils font payer cher la visite.

— En 1962, nous n'avions qu'un seul élevage de rhinocéros blancs





**Prolifique** - Famille de rhinocéros blancs du parc Kruger.

dans toute l'Afrique du Sud, rappelle George Hugues, ancien directeur du KZN Wildlife, le service de protection de l'environnement du Kwa-zulu-Natal.

Tous les rhinocéros blancs actuels sont les descendants des bêtes de ce seul cheptel.

— Aujourd'hui, ajoute-t-il, nous disposons de plus de cent cinquante élevages.

Nombre d'entre eux dépendent de domaines privés.

— Certains sont prêts à payer plus de 30 000 dollars (environ 200 000 francs) par rhinocéros blanc,

affirme Clive Walker, qui dirige la réserve de Lapalala. Ils l'élèvent et le destinent soit à la vente, soit au tourisme. Le phénomène a pris des proportions ahurissantes.

**I**NSTALLÉ à l'arrière d'une camionnette découverte, dans le parc national Kruger, j'observe un rhinocéros blanc qui pénètre en titubant dans un espace défriché. Quelques minutes plus tôt, le vétérinaire Douw Grobler a tiré depuis son hélicoptère une fléchette paralysante dans la croupe du colosse. Juste au-dessus des arbres, l'ap-

pareil dirige maintenant l'animal hébété vers la route avant qu'il ne s'effondre.

Le parc Kruger abrite 3000 rhinocéros blancs et 600 rhinocéros noirs. Régulièrement, les animaux en sur-nombre sont acheminés en camion vers des zones moins peuplées de l'immense parc, ou bien expédiés vers d'autres réserves. Celui qui se trouve immobilisé devant nous fait partie des quatre qu'il est prévu de capturer ce matin. Comme un boxeur sonné, il chancelle maintenant sur ses pattes, qui ne lui obéissent plus...

Hommes et camions commencent à arriver de toutes parts. Alors que le rhinocéros, étourdi, est toujours debout, le vétérinaire s'approche, récupère sa fléchette et place un grand bandeau sur les yeux de l'animal. Puis, le poussant des deux mains, il le fait basculer sur le côté.

Toute l'équipe s'active, prélève des échantillons sanguins, fixe des cordes, prépare une caisse... Tandis qu'une longue chaîne de gardes s'apprêtent à tirer sur un câble attaché à la grande corne du rhinocéros, Douw Grobler se saisit vivement d'une seringue remplie d'un antidote à effet rapide. Droguer un rhinocéros est une affaire délicate : il doit être suffisamment affaibli pour ne pas vous tuer, mais rester assez vaillant pour avancer de lui-même. Une vingtaine d'hommes ne suffiraient pas à soulever un rhinocéros adulte.

Le vétérinaire pique l'animal derrière l'oreille, et, une à deux minutes plus tard, celui-ci commence à se

rétablir, soufflant et haletant sous son bandeau. Le chef d'équipe, lui, lance un avertissement à ses hommes :

— Si la corde lâche, c'est chacun pour soi. Grimpez vite dans les véhicules !

Mais la corde tient bon. En vingt minutes, la bête est installée dans la caisse en acier, et celle-ci hissée à l'aide d'un treuil à l'arrière du camion à plateau. Bientôt, le véhicule emprunte une route asphaltée jusqu'à un autre enclos du parc réservé aux rhinocéros. Dans un mois ou deux, notre colosse se vaudra peut-être dans la boue d'une autre réserve.

**D**EPUIS 1988, le KZN Wildlife vend ainsi des animaux au plus offrant. D'année en année, la Kwazulu-Natal Game Auction, la grande vente aux enchères organisée par les réserves du Kwazulu-Natal, est devenue un rendez-vous incontournable dans le commerce des animaux sauvages. La veille des enchères, je me joins aux acheteurs potentiels et visite les enclos, au sommet d'une colline d'Umfolozzi, où plus d'une quarantaine de rhinocéros blancs et noirs sont rassemblés.

Le lendemain, la vente aux enchères atteint un record, comme chaque année, et permet au service des parcs d'engranger 2 millions de dollars (environ 14 millions de francs). A eux seuls, six rhinocéros noirs, destinés à un parc touristique récemment créé dans la province du

Cap-Est, ont été adjugés plus de 350 000 dollars (2,5 millions de francs)!

Ce commerce florissant ne suffit cependant pas à garantir l'avenir des rhinocéros en Afrique du Sud. Les réserves naturelles sont aux mains de la population blanche, et c'est bien là une des faiblesses du système.

— Jusqu'ici, tout cela n'a pas rapporté grand-chose aux communautés noires locales, à part bien sûr des emplois, explique Khulani Mkhize, le nouveau directeur du KZN Wildlife.

**A**L'ÉPOQUE de l'apartheid, ajoute Lawrence Anthony, défenseur de l'environnement du Kwazulu-Natal, les gouvernements sud-africains successifs se sont arrogé le droit de proclamer certains territoires « réserves naturelles » et d'en expulser les habitants. Ils en avaient même interdit l'entrée aux communautés locales. Aujourd'hui, un grand nombre de ces communautés veulent récupérer leurs terres.

Le retour à une économie de subsistance, avec des terres cultivées et des pâturages, constituerait une catastrophe écologique. C'est pour

l'éviter que Lawrence Anthony travaille avec plusieurs communautés tribales installées à la lisière des réserves de Hluhluwe et d'Umfolozi. Son ambition : créer un parc naturel zoulou qui serait contigu aux autres.

Cette nouvelle réserve, cinq fois plus grande que celle de Lapalala, pourrait abriter des centaines de rhinocéros blancs et noirs.

Nokwethemba Biyela, une personnalité dominante dans la tribu des Biyelas, joue un rôle clef dans le projet. Elle est parvenue à faire visiter la réserve d'Umfolozi aux habitants de la région, dont la plupart n'avaient jamais vu un rhinocéros.

— Il y a dix ans, si une personne noire visitait un parc naturel en Afrique du Sud, c'était comme si elle s'introduisait dans une propriété privée.

Dans ces conditions, il n'est guère étonnant que de nombreux Noirs se soient davantage méfiés des autorités des réserves que des braconniers.

Et Lawrence Anthony de conclure :

— Si les communautés locales sont partie prenante dans la création de leurs propres réserves, et s'ils en tirent profit, alors nous parviendrons vraiment à protéger les rhinocéros.

## EXISTENTIEL

Un être heureux n'a pas besoin d'écrire. Il n'éprouve pas le sentiment d'incomplétude de sa vie. Les gens qui se consacrent à la vie artistique veulent lui donner un sens qu'elle n'a pas naturellement. C'est un moyen de justifier notre existence.

*L'académicien JEAN-MARIE ROUART, Paris Match.*